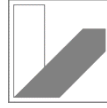




Swahili
Colloquium
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH



Kongamano la Kiswahili la Thelathini na sita

Bayreuth, tarehe 17 Mei hadi 19 Mei 2024

Thursday, 16th May 2024

19:00	<i>Get together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30)</i>
-------	---

Friday, 17th May 2024

8:30-09:00	Registration
09:00-09:30	Welcome Address (Gabriele Sommer, Director of the Institute of African Studies; Clarissa Vierke) <i>Zoom Link 1</i>
09:30-10:15	Opening lecture Jacky Kosgei (University of Tübingen): Translating Experiential and Embodied Knowledges Anchored in Swahili Linguistic Practices <i>Chair: Clarissa Vierke</i> <i>Zoom Link 1</i>
10:15-10:30	<i>Tea Break</i>
10:30-12:30	Ethics, Growth and Encounters in Translation <i>Chair: Serena Talento</i> <i>Zoom Link 1</i>
10:30-11:00	Irene Brunotti & Lara-Stephanie Krause-Alzaidi (Leipzig University): Avoiding Onto-Epistemicide through Matterphorical Translation
11:00-11:30	Munyao Kilolo (University of California): Bridging Postcolonial Linguistic Geographies: A Delicate Balance for Kiswahili in Facilitating Inter-Africa Language Translations
11:30-12:00	Mingqing Yuan (University of Erlangen-Nürnberg): Alternative Canonization: The Travel and Translation of Mau Mau War Songs in China
12:00-12:30	Ida Hadjivayanis (SOAS): Translating Home

12:30-13:30	<i>Lunch Break</i>	
13.30-15.30	Swahili Lifeworlds <i>Chair: Mark Kandagor</i> Zoom Link 1	Scapes of Popular Culture and Political Visions <i>Chair: Naomi Nzilani Musembi</i> Zoom Link 2
13:30-14:00	Kadara Swaleh (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): <i>Kuvumilia: Coping with Uncertainties in Contemporary, Post-Belt and Road Initiative (BRI) Mombasa</i>	Cristina Nicolini (University of Naples L’Orientale): <i>Clash of Faiths and Recentralisation of Beliefs: An Analysis of William Mkufya’s Swahili Novels</i>
14:00-14:30	Rayya Timammy (Nairobi University): <i>Kurudia Tena/ Upya Utamaduni wa Mswahili: Mifano Kutoka Tenzi za Zaynab Himid Mohamed</i>	Zawadi Limbe Daniel (University of Dar es Salaam): <i>Sanaa ya Kitashtiti kama Jukwaa Pendwa la Kifkra Barani Afrika: Ulinganishi wa Katuni nchini Tanzania</i>
14:30-15:00	Jealool Amari (Columbia University New York): <i>The Dunyā is in the Details: Children’s Stories, Translation, and the Conceptual History of Modernity in Mombasa</i>	Maureen Karanja (University of Bayreuth): <i>“From Rhymes to Rhythm”:</i> Exploring the Comparison between <i>N’shishiyelo ni Lilo</i> Poem by Abdilatif Abdalla and <i>Wajinga Nyinyi</i> song by King Kaka
15:00-15:30	<i>Mazungumzo na majadiliano</i>	Lightness D. Isojick (Black Rhino Academy International School): <i>Unveiling the Untold Wisdom in Iraqw Traditional Stories for Tanzanian Education and Swahili Children Literature</i>
15:30-15:45	<i>Tea Break</i>	
15:45-16:30	<i>Book launch: “Sounds of Other Shores. The Musical Poetics of Identity on Kenya’s Swahili Coast” by Andrew Eisenberg in conversation with Kai Kresse and Farouk Topan</i> Zoom Link 1	

16:30-17:30	<p><i>Book launch “Sauti ya Dhiki” with Abdilatif Abdalla, Annmarie Drury, Laura Fair, Meg Arenberg, Alamin Mazrui, Kai Kresse</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Zoom Link 1</i></p>
17:30	<p style="text-align: center;"><i>Reception/Kiburudisho</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Reading from the winners of the Safal-Cornell Kiswahili Prize for African Literature</i></p>

Saturday, 18th May 2024

09:00-09:45	<p>Keynote</p> <p>Alamin Mazrui (Rutgers University): Ukomboaji wa Fikra: Ngūgi baina ya Lugha na Tafsiri</p> <p><i>Chair: Jacky Kosgei</i></p> <p><i>Zoom Link 1</i></p>	
09:45-10:15	<p>Aldin Mutembei (University of Dar es Salaam): “Kujikolonisha” na Hatari ya Wakati Uliomo</p> <p><i>Chair: Jacky Kosgei</i></p> <p><i>Zoom Link 1</i></p>	
10:15-10:30	<p><i>Tea Break</i></p>	
10:30-12:30	<p>Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages” organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México)</p> <p><i>Zoom Link 1</i></p>	<p>Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge” organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth)</p> <p><i>Zoom Link 2</i></p>
10:30-11:00	<p>Roberto Gaudioso (L’Orientale): Kulinganisha Fasihi Simulizi na Andishi ya Lugha Tofauti na Ukoo Mmoja: Muganga Golita na Euphrase Kezilahabi</p>	<p>Maud Devos, Koen Bostoën and Mary Charwi (UGent, University of Dar es Salaam): Lexical Creativity and the Formation of Nominal Neologisms in Kiswahili</p>

11:00-11:30	Crispin Maalu-Bungi (Université de Kinshasa): Literatures with variable geometry Compared Study of Swahili and Luba Poesy of D.R.Congo	Devet Goodness (University of Dar es Salaam): Sociolinguistics and Pragmatics of Kinship Terms in Kiswahili
11:30-12:00	Blaise Ndikumana (University of Kigali): Undugu wa Jamii mbili, via Zoom	Gastor Mapunda (University of Dar es Salaam): Metaphor use in football in the Uhuru Swahili daily
12:00-12:30	Ahmad Kipacha (The Nelson Mandela African Institute of Science and Technology): Miscegenation and the Fate of Chotara in Three Post-revolution Zanzibar Novels	Shen Yuning (University of Hamburg/ Zhejiang Normal University): Phonotactic Signature of Standard Swahili in Diverse Swahili Language Corpora
12:30-13:30	<i>Lunch Break</i>	
13:30-15:30	Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages” organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México) Zoom Link 1	Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge” organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth) Zoom Link 2
13:30-14:00	Emiliano Minerba (University of Bayreuth): Metrical Bantu Traditions in Comparison	Daisuke Shinagawa, Makoto Furumoto & Nico Nassenstein (Tokyo University of Foreign Studies, Johannes Gutenberg-Universität Mainz): “Ecs” and “Inland Swahili” Revisited: Substantiating Terminology based on Linguistic Facts and Realities
14:00-14:30	Meg Arenberg (The Africa Institute): “Wenyeji Wakigenishwa” and “The Foreigner’s Home”	Andrew Harvey (University of Bayreuth): Language Documentation in the Tanzanian Rift: Between Knowledge Construction and Language Work

14:30-15:00	Aaron Rosenberg (Colégio de México): Mikono Mitupu: Impossibilities of Return in the Songs of Cosmas Chidumule and Enrique Cadícamo via Zoom	Geofred Osoro (Merrimack College): Swahili Proverbs and Local Knowledge
15:00-15:30	Dyoniz Kindata (Sorbonne Nouvelle/Leuphana, Lüneburg): Majaribio katika Ushairi wa Kiswahili kupitia Kazi Linganishi za Shaaban Robert na Mwabondo Mwinyi Matano	Mark Kandagor (Moi University): Translation and ‘Transformation’: A Look at Tugen Community
15:30-16:00	<i>Tea Break</i>	
16:00-16:45	Decolonizing the Mind: A Conversation with Ngũgĩ wa Thiong’o, Abdilatif Abdalla and Jacky Kosgei <i>Zoom Link 1</i>	
16:45-17:00	<i>Tea Break</i>	
17:00-19:00	Panel “Individual and Collective Emancipation and Progress: Re-evaluating Key Concepts through Readings in Popular Media and Fiction” organised by Nathalie Carré, Florence Wenzek, Pierre Leroux and Aurélie Journo <i>Zoom Link 1</i>	
17:00-17:30	Nathalie Carré (INALCO): Code Switching and Translation as Self-Empowerment: A Case Study in Kiswahili Popular Literature	
17:30-18:00	Pierre Leroux (Université Paris Nanterre): From Individual Freedom to Political Independence, <i>Uhuru</i> as a Travelling Literary Motif in East African Literature in English and Kiswahili	
18:00-18:30	Aurélie Journo (Université Sorbonne Paris-Nord): Thinking <i>Uhuru</i> through Fiction and Translation with Adam Shafi Adam	
18:30-19:00	Florence Wenzek (Université Lumière Lyon 2): Educating Girls and Women for the Sake of <i>Ustaarabu</i> , <i>Maendeleo</i> and <i>Uhuru</i> : Debating Female Education in Tanganyika, 1940s-1950s	
19:00-20:00	<i>Reception/Kiburudisho</i>	

20:00-21:00	<i>Film screening:</i> <i>“Muhali” with introduction from the director Mariam Hamdani</i>
21:00	<i>DJ night with DJ Ismail</i>

Sunday, 19th May 2024

09:00-11:00	Decolonisation through Language, Literature and Education I <i>Chair: Gastor Mapunda</i> <i>Zoom Link 1</i>
9:00-09:30	Alena Rettová (University of Bayreuth): Decolonization through language
09:30-10:00	Mary Charwi (University of Dar es Salaam): Uchunguzi wa Kifalsafa juu ya Nafasi ya Lugha za Kiafrika katika Ukombozi wa Mwafrika
10:00-10:30	Anna Samwel Manyanza (African Diaspora Council of Switzerland): Nafasi ya Lugha za Kiafrika na Kiswahili katika Elimu ya Juu
10:30-11:00	Okoa Simile (University of Dar es Salaam): Swahili as a Tool for Mental Liberation in the Digital Age
11:00-11:15	<i>Tea Break</i>
11:15-13:15	Decolonisation through Language, Literature and Education II <i>Chair: Munyao Kilolo</i> <i>Zoom Link 1</i>
11:15-11:45	Caroline Asimwe (East African Kiswahili Commission): Kiswahili katika Ukombozi wa Fikra za Kikoloni na Ujenzi wa Jumuiya ya Afrika Mashariki
11:45-12:15	Gervas Kawonga (Chuo Kishiriki cha Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, Iringa-Tanzania): Education Curriculum in Tanzania and Mind Liberation via Zoom
12:15-12:45	Naomi Musembi (Jaramogi Oginga Odinga University of Science and Technology): Fasihi Andishi ya Kiswahili kama Chombo cha Ukombozi dhidi ya Fikra za Kikoloni:Tathmini kutoka Riwaya za G.K. Mkangi <i>Mafuta na Walenisi</i>
12:45-13:15	Arthur Muhia (University of Pécs, Hungary): Ukombozi wa Maarifa Asilia ya Kiafrika katika Kipindi cha Utandawazi: Uchanganuzi wa Riwaya Tatu Za Karne Ya 21
13:15-13:30	<i>Concluding the Conference</i>